

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

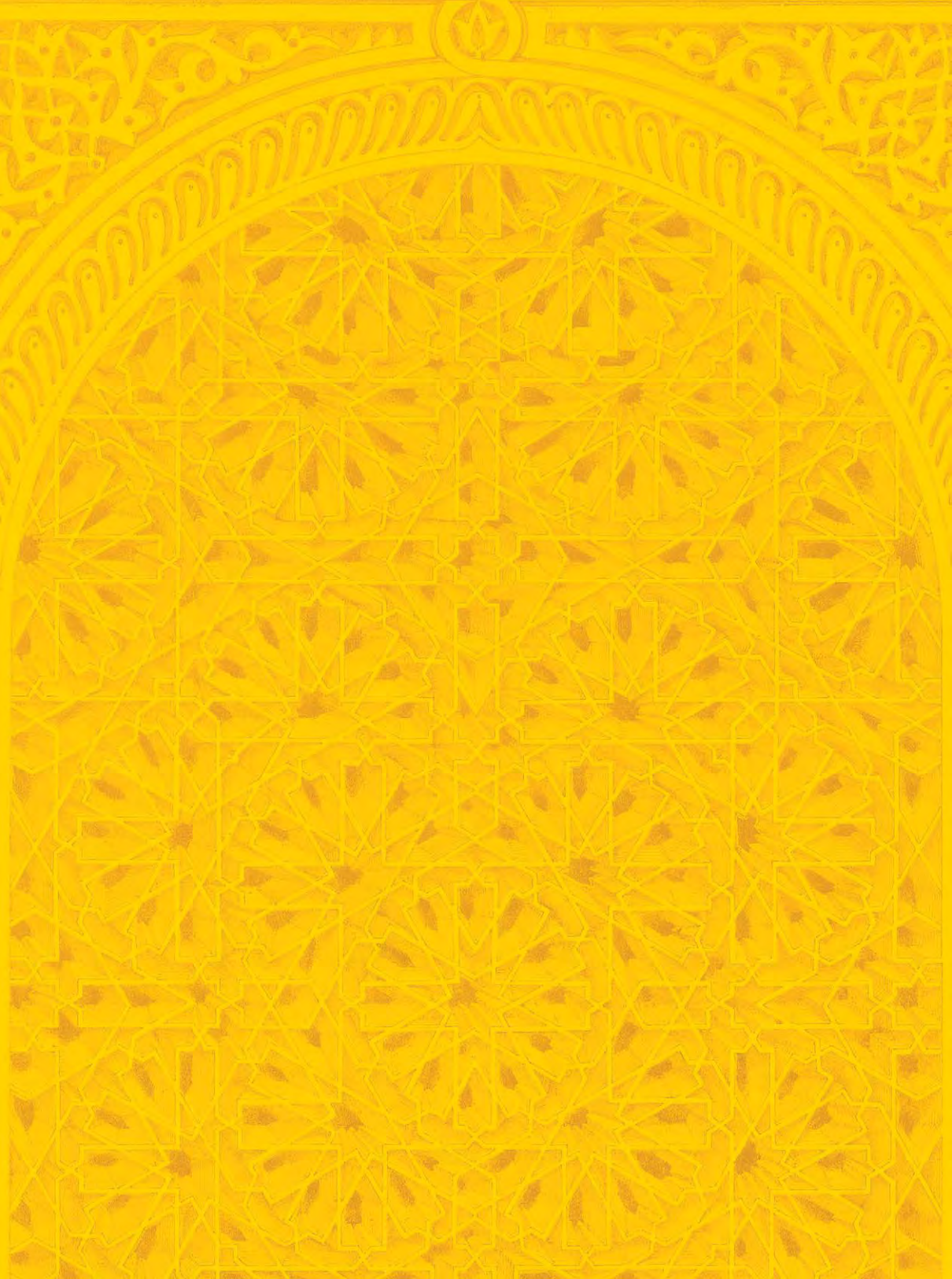
Salam al català

Una presentació de la llengua catalana a la
comunitat islàmica i araboparlant de Catalunya



المجلس الإسلامي الثقافي بتطلوينا
Conseil Islàmic Cultural de Catalunya







Sumari

Presentació	02
L'islam i Catalunya	03
El català, llengua de milions d'uropeus	04
El català, una llengua de l'Estat espanyol	05
Uns apunts legals en relació amb la llengua catalana	05
El català, una llengua romànica	06
Un idioma ple de vitalitat	07
El català, una llengua d'oportunitats	08
Sabies que...? Algunes curiositats sobre l'àrab i el català	14
On puc aprendre el català?	16
Voluntariat per la llengua	17

Presentació

La història de Catalunya és la mateixa història de la Mediterrània, bressol de civilitzacions i cultures, on l'islam, com també altres religions, hi ha estat present en molts moments. El procés històric demostra que la societat catalana s'ha construït a partir de la immigració, que constitueix un element bàsic d'allò que en aquesta terra es comparteix.



La presència actual de l'islam a terres catalanes la trobem vinculada a la immigració de fe musulmana, a les noves generacions de musulmans nascuts a Catalunya i als catalans conversos a l'islam. Aquesta realitat fa que Catalunya sigui ja una societat plural i diversa, on l'activació d'un projecte social comú és una qüestió de primera necessitat. El canal de comunicació que l'ha de fer possible és la llengua catalana, que és un símbol per a tots els catalans i catalanes i, doncs, significa la identificació amb un país, una gent, una cultura, unes formes de vida i un paisatge.

Per als musulmans de Catalunya, l'aprenentatge de la llengua catalana és una necessitat peremptòria. Coneixent-la, el musulmà nouvingut fomenta el diàleg mutu, evita discriminacions i sembla concòrdies. En general, conèixer el català promou la integració laboral, la igualtat d'oportunitats i la cohesió social.

Mohammad Halhoul
Portaveu del Consell Islàmic i Cultural de Catalunya



L'islam i Catalunya

Les relacions entre l'islam i Catalunya, amb més o menys intensitat, han estat constants al llarg de la història. Així, podem afirmar que tenen un passat i un present comuns.

El passat comú, que es remunta a fa gairebé tretze segles, amb l'arribada musulmana a la península Ibèrica i la creació de l'al-Àndalus (92 H. / 711 d. C.), pren força altra vegada ara que l'islam i Catalunya es retroben en les noves dinàmiques del món contemporani. Fruit dels processos migratoris, el present ens diu que la comunitat musulmana a Catalunya està formada ja per més de 300.000 persones.

Si reculem en el temps comprovarem que l'hegemonia musulmana va representar per als territoris que avui són catalans importants canvis en la política, l'economia i la cultura. Per posar només algun exemple dels efectes d'aquest domini, podem veure que molts pobles catalans van ser fundats pels musulmans. La toponímia ens indica l'origen àrab d'alguns municipis, com ara Gelida, Calaf, Masquefa, Alfarràs, Altafulla, Calafell, Vimbodí, Margalef, Miravet, la Ràpita, l'Aldea i Almacelles.

Algun investigador ha arribat a afirmar fins i tot que l'origen del nom «Catalunya» cal cercarlo en l'expressió àrab QAT'A AL-GUNYA, que vol dir «la terra de la riquesa», i que es refereix a la designació que feren d'aquest territori alguns musulmans establerts a l'illa de Mallorca. Més enllà de la validesa d'aquesta hipòtesi, el simple fet que s'hagi plantejat és una prova més dels lligams que uneixen les realitats islàmica i catalana.

Amb la següent guia et volem presentar algunes dades interessants sobre el català, com aquestes que acabes de llegir, que et serviran per apropar-te a la llengua de Catalunya i, així, la puguis sentir també com a teva.



El català, llengua de milions d'uropeus

El català es parla en una àrea geogràfica de 68.000 km². Perquè ho puguem comparar, es tracta d'una extensió de terreny molt més gran que països europeus com Suïssa, Bèlgica i els Països Baixos, i similar a la República d'Irlanda. En l'espai geogràfic que ocupa el català hi viuen més de 13 milions de persones. D'aquestes, 11'5 milions l'entenen i 9 milions el poden parlar. Actualment aquesta àrea està dividida en set territoris, que es distribueixen en quatre estats europeus:

- Espanya: es parla a Catalunya, al País Valencià (on el català també rep la denominació de valencià), a les Illes Balears (on també és conegut com a mallorquí, menorquí, eivissenc i formenterer), a la Franja de Ponent (Aragó) i a la comarca murciana del Carxe.
- Andorra.
- França: a la Catalunya del Nord.
- Itàlia: a l'Alguer (Sardenya).

Per la seva demografia, el català és la novena llengua de la Unió Europea. El nombre de persones que el parlen és superior o equiparable al de les que parlen danès, suec, grec o portuguès a Europa. La Unió Europea té com a un dels principis fundacionals el respecte a la diversitat lingüística. L'estima envers aquesta diversitat és, doncs, un dels valors bàsics que la defineixen.





El català, una llengua de l'Estat espanyol

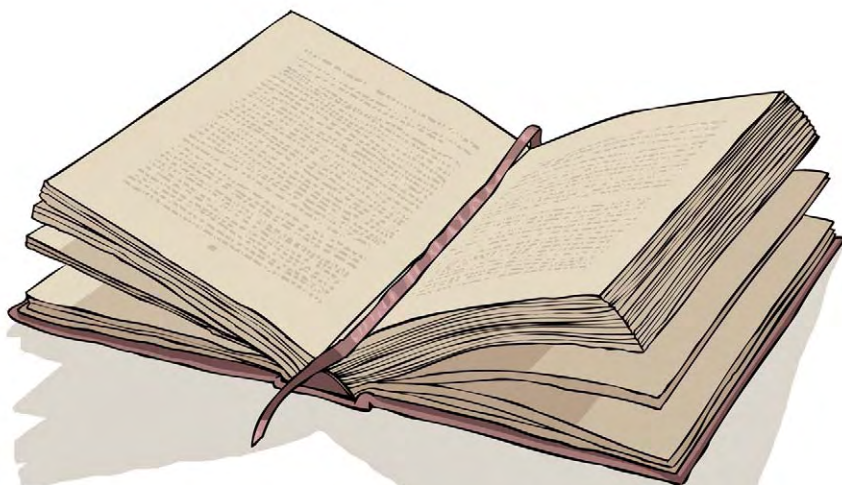
La major part de la població que parla el català viu a l'Estat espanyol. Gairebé el 30% dels ciutadans de l'Estat viuen en territoris on el català és llengua oficial.

La Constitució espanyola reconeix el plurilingüisme de l'Estat i, en conseqüència, disposa que «la riquesa de les diferents modalitats lingüístiques és un patrimoni cultural que serà objecte d'especial respecte i protecció».

Uns apunts legals en relació amb la llengua catalana

El català és, juntament amb l'occità a la Vall d'Aran, la llengua oficial i pròpia de Catalunya. La llei estableix que totes les persones tenen el dret d'utilitzar la llengua catalana i que els ciutadans tenen el deure de conèixer-la.

A Andorra el català és l'única llengua oficial. A les Illes Balears i a la major part del País Valencià és l'única llengua oficial i pròpia, mentre que a la Franja de Ponent, a la Catalunya del Nord i a l'Alguer el català gaudeix de diferents graus de reconeixement.





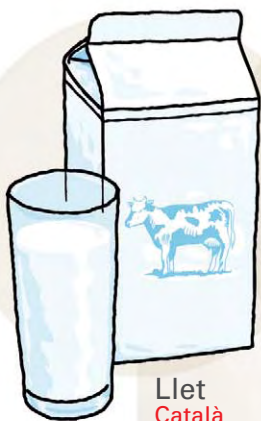
El català, una llengua romànica

El català va néixer fa més de mil anys. És una llengua romànica, és a dir, forma part del conjunt de llengües que provenen del llatí.

El conjunt de llengües romàniques està format, a part del català, per llengües com l'espanyol, el portuguès, el francès i l'italià, entre d'altres.

Com que aquestes llengües tenen el mateix origen, hi ha coincidències i similituds entre elles. Això fa que moltes vegades els parlants d'aquestes llengües es puguin entendre entre ells, i també que els sigui més fàcil aprendre un nou idioma del mateix grup lingüístic.

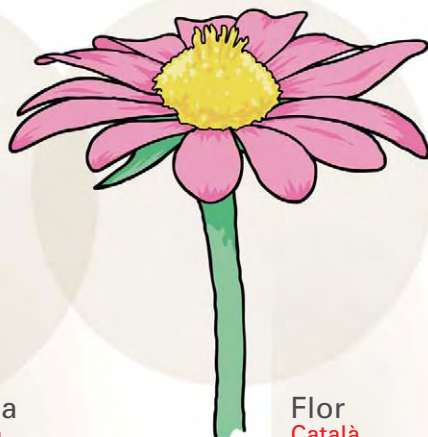
Aprendre català, doncs, facilita l'aprenentatge d'altres llengües pròximes, com ara l'espanyol o el francès.



Llet
Català
Leite
Portuguès
Lait
Francès
Leche
Espanyol
Latte
Italià



Orella
Català
Orelha
Portuguès
Oreille
Francès
Oreja
Espanyol
Orecchio
Italià



Flor
Català
Flor
Portuguès
Fleur
Francès
Flor
Espanyol
Fiore
Italià



Un idioma ple de vitalitat

De les 6.000 llengües que hi ha al món, el català es troba aproximadament entre les 70 primeres quant al nombre de parlants. Per demografia, estatus jurídic, presència en els mitjans de comunicació, situació sociolingüística, vitalitat literària i equipament lingüístic, en cap cas pot dir-se el català que sigui una llengua minoritària.

El català ha estat, en relació amb les llengües oficials de la Unió Europea, una llengua pionera en molts aspectes. Va ser de les primeres en què es va fer ciència i filosofia, i disposa d'un sistema estandarditzat ja des de l'Edat Mitjana. Es tracta, doncs, d'un idioma plenament codificat i normativitzat, amb un total consens acadèmic.

El català compta amb textos escrits i literaris, ininterrompudament, des del segle VI H. / segle XII d. C. Actualment hi ha més de 1.200 autors que escriuen en català i cada any es publiquen més de 8.000 títols. El català també és la desena llengua del món més traduïda en l'àmbit editorial. A Internet ocupa, segons dades de 2005, el lloc 19 quant a pàgines web per parlant, per damunt de llengües com el xinès, l'espanyol, el rus, el portuguès o el turc.





El català, una llengua d'oportunitats

Aprender català és una font d'avantatges. Comprova-ho amb els següents exemples.



Et pot ajudar a millorar laboralment.

Amb el català pots accedir a feines en què és necessari parlar-lo i entendre'l. Si tens un negoci propi, saber el català et permetrà donar un millor servei als clients, perquè aquests valoren molt el fet de poder ser atesos en la seva llengua.



Et servirà per estudiar o per ajudar els teus fills i les teves filles a l'escola.

El català és la llengua normalment emprada com a vehicular i d'aprenentatge en l'ensenyament. Per això, és utilitzada a les escoles, als instituts i a les universitats.



El necessites per obrir un negoci.

Has de tenir en compte que la llei estableix que els cartells d'informació i els documents d'oferta de serveis dels establiments oberts al públic han d'ésser redactats, almenys, en català.

També d'acord amb la llei, les empreses i els establiments dedicats a la venda de productes o a la prestació de serveis han de poder atendre els consumidors quan s'expressin en català.



Et facilita la relació amb les administracions públiques.

El català és la llengua d'ús normal i preferent de les administracions públiques (l'ajuntament, la Generalitat...) i, a més, cal que el sàpigues si vols treballar-hi.



Et permet ampliar la xarxa d'amistats i de relacions socials.

El català és una bona eina de promoció social, perquè t'ajuda a connectar amb més gent i a conèixer i entendre el lloc on vius. La gent valora molt que parlis el català, i et guanyes la seva simpatia si així ho fas.



Et serà útil per accedir a recursos i a serveis diversos.

Amb el català tens accés a qualsevol tipus d'informació i, per tant, et pots assabentar de tot allò que passa o es fa al teu municipi (ofertes de feina, participació a la vida associativa local...).



Sabies que...? Algunes curiositats sobre l'àrab i el català

Presta'm algunes paraules!

L'àrab ha fet una aportació molt important al català, com també l'ha fet a altres llengües romàniques. Això s'explica per la llarga presència d'aquesta cultura a la península Ibèrica, a la seva hegemonia en diversos àmbits durant segles anteriors i, a conseqüència d'això, a les innovacions que va realitzar en diversos terrenys, com ara el cultural, el militar, l'institucional, l'artesanal i l'agrícola.

L'aportació aràbiga a la llengua catalana abasta tots els camps imaginables. Com a petita mostra, la següent és una llista de paraules que l'àrab ha donat al català:



Arròs	RUZZ
Carxofa	HARSUFA
Raval	RABÁD
Alcohol	KUHUL
Quitrà	QITRAN
Catifa	QATIFA
Arracada	AL-QARRAT
Garbí	GARBI





Un mallorquí molt savi

L'aportació de la llengua catalana a la literatura i a la cultura europees ha estat molt gran. El valencià Joanot Martorell va escriure *Tirant lo Blanc*, que ha estat definida pels crítics literaris com la primera novel·la moderna de la literatura universal. En aquesta obra l'islam hi té molta importància. Martorell descriu les aventures del jove cavaller Tirant amb les tensions polítiques i religioses de l'època com a rerafons (segle IX H. / segle XV d. C.).

Un altre dels grans autors de la literatura catalana va ser el mallorquí Ramon Llull, que va sintetitzar tot el saber filosòfic i científic de la seva època (segle VII H. / segle XIII d. C.).

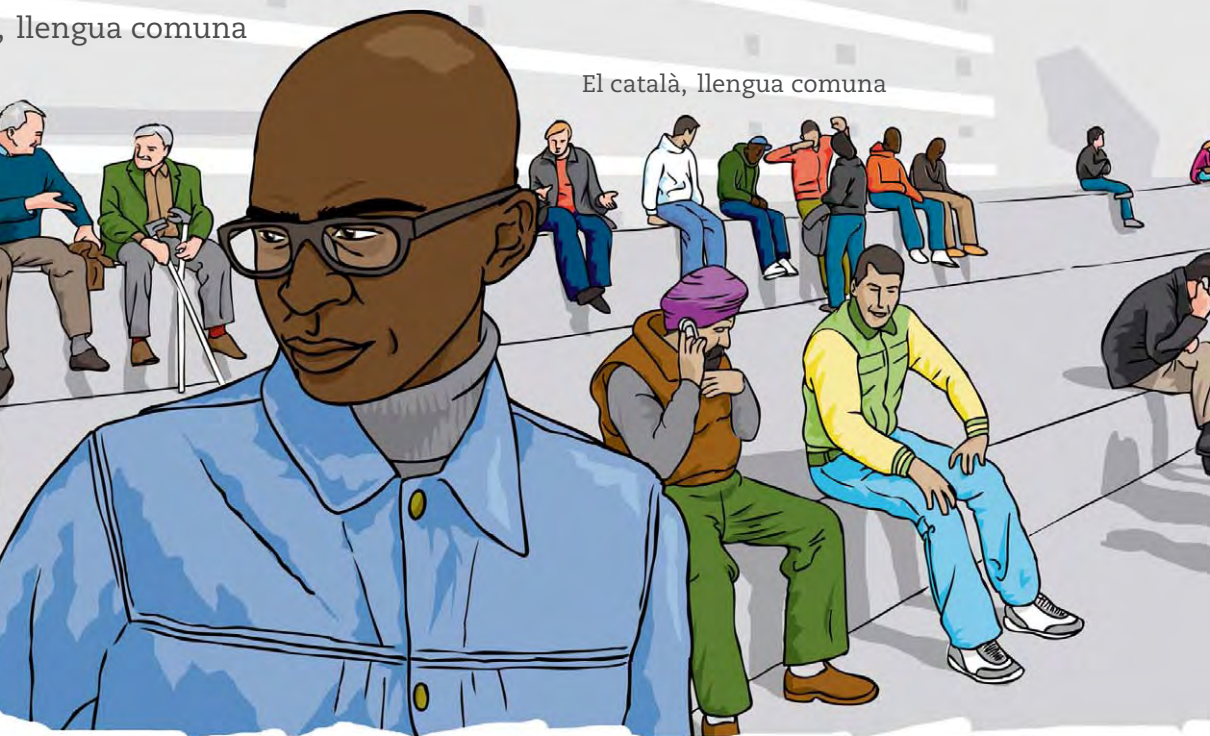
Ramon Llull va il·lustrar la voluntat d'entesa entre el cristianisme i l'islam. A part del català, el llatí i l'occità, també parlava i escrivia en àrab (algunes de les seves obres més importants van ser publicades en aquesta llengua), i va destacar, en comparació amb altres savis de l'època, pel seu coneixement de la filosofia àrab i de la religió musulmana.



El català, llengua comuna

, llengua comuna

El català, llengua comuna



On puc aprendre català?

Consorti per a la Normalització Lingüística (CPNL)

C. de Mallorca, 272, 8è - 08037 Barcelona

Tel. 932 723 100 - A/e cpnl@cpnl.cat

www.cpnl.cat

El CPNL ofereix arreu del país cursos que permeten adquirir coneixements de llengua catalana.

Posa't en contacte amb el CPNL, o bé amb l'ajuntament del teu municipi, per saber quin és el centre que tens més a prop.

També hi ha entitats que ofereixen cursos de llengua catalana. A Barcelona, pots contactar amb les següents:

Fundació Bayt Al-Thaqafa

C. Princesa, 14, 1r - 08003 Barcelona

Tel. 933 198 869 - A/e bayt@bayt-al-thaqafa.org

www.bayt-al-thaqafa.org

Associació Sociocultural Ibn Batuta

C. Sant Pau, 82, baixos - 08001 Barcelona

Tel. 933 293 054 - A/e info@ascib.net

www.ascib.net

El català, llengua comuna

El català, llengua comuna



VOLUNTARIAT PER LA LLENGUA 

**Vols parlar en català?
Conversa amb nosaltres!**

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

Inscriu-te a:
Tel. 933 211 803
A/e vxl@plataforma-llengua.cat
www.plataforma-llengua.cat

Si ja coneixes una mica el català i el parles encara que sigui amb dificultats, millora'l practicant-lo amb nosaltres.

T'oferim conversar una hora a la setmana amb una persona que el parla habitualment, durant deu setmanes.

Disposem d'una àmplia xarxa de voluntariat jove i dinàmic amb la qual organitzem sortides i activitats variades.



© Consell Islàmic i Cultural de Catalunya
© Plataforma per la Llengua
Dipòsit legal: B-37435-2008
Barcelona, juny de 2008

Amb el suport de:



Amb la col·laboració de:



Donen suport a aquest projecte les següents organitzacions:

Associació Adib Biladi, Associació de Treballadors i Immigrants Marroquins de Catalunya (ATIMCA), Associació Marroquina per la Democràcia i el Desenvolupament, Associació Sociocultural Ibn Batuta, Centre Cultural Islàmic Camí de la Pau, Comunitat Palestina de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Fundació Bayt Al-Thaqafa, Interculturalitat i Convivència, Junta Islàmica Catalana.

Coordinació: Pere Campí.

Textos: Consell Islàmic i Cultural de Catalunya i Plataforma per la Llengua.

Disseny gràfic i maquetació: Josep Ramon Canellas.

Il·lustracions: Christian Iranzo.

Impressió: Casajoana Giralt.

Traducció del català a l'àrab estàndard modern: Jamal El Attouaki Ticilla.

Correcció lingüística del text en català: Plataforma per la Llengua.

Fonts:

Bruguera, Jordi. *Història del lèxic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Centre de Documentació Ramon Llull. *Qui és Ramon Llull?* Barcelona: Universitat de Barcelona, 2007
(accediu-hi entrant al web: <http://quiestlullus.narpan.net>).

Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística. *El català, llengua d'Europa*. Barcelona: 2006.

Institut Català de la Mediterrània, Museu d'Història de Catalunya. *L'islam i Catalunya*. Barcelona: Lunwerg, 1998.

Interc@t (conjunt de recursos electrònics per aprendre llengua i cultura catalanes. Accediu-hi entrant al web: www.intercat.gencat.net).

Plataforma per la Llengua. *Què faig si...?* Barcelona: 2006.

Plataforma per la Llengua. *Guia pràctica d'acollida lingüística. Guia de recursos per a l'acollida en llengua catalana destinada als agents educatius i socials*. Barcelona: 2007.



المجلس الإسلامي الثقافي بكatalونيا
الهيئة المعتمدة للغة
الإيداع القانوني : B-37435-2008
برشلونة ، يوليو 2008

تحت رعاية :



Generalitat de Catalunya
Departament de la Vicepresidència

بتعاون و إستشارة :



الهيئات المدعمة لهذا المشروع : جمعية -أديب- بلادي ، جمعية العمال و المهاجرين المغاربة بكatalونيا ، الجمعية المغربية للديمقراطية و التطور ، الجمعية السوسيو الثقافية ابن بطوطة ، المركز الثقافي الإسلامي طريق السلام ، الجمعية الفلسطينية بكatalونيا ، الشركة الموحدة للتطبيع اللغوي ، مؤسسة بيت الثقافة ، ملتقى الثقافات و التعايش ، الجمعية الإسلامية الكتالانية .

تنسيق : ببرا كامبي

النصوص : المجلس الإسلامي الثقافي بكatalونيا و الهيئة المعتمدة للغة

التصميم البياني و الكرافكي : جوزب رمون كنياس

الصور : كريستيان إرانسو

الطبع : كسخوانا جيرالت

ترجمة اللغة الكتالانية إلى العربية : جمال الأطواكي تسيلة

التصحيح اللغوي لنصّ اللغة الكتالانية : الهيئة المعتمدة للغة

المصادر :

جوردي بروكديرا . تاريخ المعجم الكتالاني . برشلونة . الموسوعة الكتالانية . 1986 .
مركز التوثيق رمون يوي . من هو رمون يوي ؟ برشلونة : جامعة برشلونة 2007 . للإطلاع أكثر ، زوروا الموقع الإلكتروني الآتي <http://quisestlullus.narpan.net>
المجلس العمومي لكatalونيا . الكتابة العامة للسياسة اللغوية . الكتالان لغة أوروبا . برشلونة : 2006 .
المعهد الكتالاني لمنطقة المتوسط ، متحف التاريخ بكatalونيا . الإسلام و كatalونيا .
برشلونة : لوفيفريك . 1986 .
Intercat (مجمّع الموارد الإلكترونية لتعلّم اللغة و الثقافة الكتالانية) . للإطلاع أكثر ، زوروا الموقع الإلكتروني : www.intercat.gencat.net
الهيئة المعتمدة للغة . ماذا أعمل إذا... ؟ برشلونة : 2006 .
الهيئة المعتمدة للغة . المرشد التطبيقي للإستقبال اللغوي . مرشد الموارد الموجّه للمريّين الإجتماعيين للإستقبال داخل اللغة الكتالانية . برشلونة : 2007 .

El català, llengua comuna

الكطالانية لغة مشتركة

atalà, llengua comuna

الكطالانية لغة مشتركة



VOLUNTARIAT PER LA LLENGUA

متطوعون من أجل اللغة
هل تريد التكلم بالكطالان؟
تحدث معنا .

إذا كنت تعرف قليلا من اللغة الكطالانية و
تتكلمها بصعوبة ، فلتحسنها بالتمرّن معنا.
نقدّم لكم ساعة من المحادثة أسبوعيا مع
شخص يتكلم اللغة الكطالانية لمدة أسبوعين.
نتوفّر على شبكة كبيرة من المتطوعين
الشباب و الحيويين الذين بواسطتهم ننظم
رحلات و أنشطة متعددة.

تسجّل ب :

Tel. 933 211 803

A/e vxl@plataforma-llengua.cat

www.plataforma-llengua.cat

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

الكطالانية لغة مشتركة

El català, llengua comuna

El català, llengua comuna

الكطالانية لغة مشتركة

الكطالانية لغة مشتركة



كما ، أن هناك هيئات تُدرس اللغة
الكطالانية . في برشلونة ، يمكنك
الإنصال بالعنوان الآتي :

Fundació Bayt Al-Thaqafa
C. Princesa, 14, 1r - 08003 Barcelona
Tel. 933 198 869
A/e bayt@bayt-al-thaqafa.org
www.bayt-al-thaqafa.org

Associació Sociocultural Ibn Batuta
C. Sant Pau, 82, baixos
08001 Barcelona
Tel. 933 293 054 - A/e info@ascib.net
www.ascib.net

أين يمكنني تعلّم اللغة الكطالانية ؟

الشركة الموحدة للتطبيع اللغوي

Consorci per a la Normalització
Lingüística (CPNL)
C. de Mallorca, 272, 8è
08037 Barcelona
Tel. 932 723 100

A/e cpnl@cpnl.cat - www.cpnl.cat

توفّر الشركة الموحدة للتطبيع اللغوي CPNL دروسا في كلّ
مناطق كطالونيا ، تمكّنك من إكتساب معارف اللغة الكطالانية .
إتصل ب CPNL أو ببلدية دائرتك لمعرفة مركز التدريس
الأقرب إليك.



المايوركي لغة جدّ عريقة

لقد أثرت اللغة الكطلانية في أدب و ثقافة أوروبا بشكل كبير. وكدليل على ذلك ، مؤلف الكاتب الفالنسي جوانوت مرطوري *Tirant lo Blanc* الذي وُصف عمله من طرف النقاد كأوّل رواية معاصرة للأدب العالمي. خلال هذا المؤلف ، حظي الإسلام بعناية كبيرة. حيث ، يصف الكاتب مرطوري مغامرات الفارس الشاب – تران – من داخل الضغوطات السياسية و الدينية لتلك الفترة (القرن العاشر الهجري / القرن الخامس عشر الميلادي).

كما يُعدّ رمون بوي أحد كبار كتّاب الأدب الكطلاني الذي لخص و جمع المعرفة الفلسفية و العلمية إبّان القرن السابع الهجري / القرن الثالث عشر الميلادي.

كما أظهر قدرة التفاهم بين المسيحية و الإسلام. بالإضافة إلى اللغة الكطلانية ، اللاتينية ولغة الأكستان ، كان يتكلّم و يكتب باللغة العربية (بعض مؤلفاته المهمة نُشرت باللغة العربية). تألّق بمعرفته للفلسفة العربية و للدين الإسلامي مقارنة مع بعض كتّاب عصره.





هل عرفت ...؟ بعض غرائب اللغة العربية والكطالانية

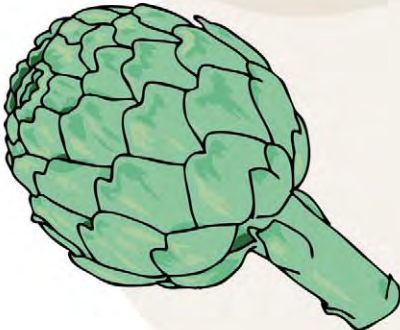
زوّدني ببعض الكلمات

لقد أثّرت اللغة العربية في اللغة الكطالانية مثلما فعلت مع باقي اللغات الرومانسية الأخرى. هذا يرجع إلى التواجد الإسلامي في شبه الجزيرة الإيبيرية لمدة طويلة من الزمن و كذا تفوّق العرب المسلمين في العديد من المجالات طيلة عدّة قرون ، ممّا أدّى إلى إختراعات متعددة في جميع المجالات الثقافية ، العسكرية ، الإدارية ، الصناعية و الفلاحية.

فإنّاء اللغة العربية للغة الكطالانية ، يتجلى في كلّ المجالات التي يمكن تصوّر ها .
كأمثلة مصغرة لما ذكرناه ، نعرض لائحة بأسماء و كلمات تركتها العربية في اللغة الكطالانية:



Arròs	أرز
Carxofa	خرشفة
Raval	رباد
Alcohol	كحول
Quitrà	قطران
Catifa	قطيفة
Arracada	القراط
Garbí	غربي





✓ للاستفادة من وسائل وخدمات متعددة
(عروض العمل ، المشاركة في الحياة الجموعية المحلية...)
بواسطة اللغة الكطلانية ، يمكنك معرفة جميع الأخبار و كل مايجري أو يحدث في مدينتك.



يسمح لك توسعة شبكة صداقاتك و علاقاتك الإجتماعية.



اللغة الكطلانية هي وسيلة جيدة للدعم الإجتماعي لأنها تعينك على أن تتصل بعدد من الأشخاص و معرفة و فهم المكان الذي تعيش فيه. الكطلان يُشيدون بك كثيرا عندما تتكلم بلغتهم بالإضافة إلى أنك تكسب جاذبيتهم .



✓ تسهّل علاقتك مع الإدارات العمومية (البلدية ، المجلس العمومي لكطالونيا ...)

الكطالانية هي اللغة ذات الإستعمال العادي و المفضل للإدارات العمومية و لوسائل الاتصالات العمومية . أمّا إذا أردت العمل بهذه الإدارات ، فيجب عليك معرفة اللغة.



تحًا جها لفتح دكان تجارة.



يجب أن تأخذ بعين الإعتبار بأنه طبقا للقانون ، يجب أن تكون لافتات الإعلانات ووثائق تقديم الخدمات للمؤسسات المفتوحة للعموم محررة على الأقل باللغة الكتلانية. بالإضافة ، أنّ على جميع الشركات و المؤسسات المختصة ببيع المنتجات أو المهتمة بالخدمات أن تكون قادرة على مراعاة المستهلكين الناطقين باللغة الكتلانية.



✓ تستفيد منها للدراسة أو إعانة أبنائك و بناتك في المدرسة .

فاللغة الكطالانية هي اللغة المستعملة للإتصال و التعلم في مجال التدريس .لهذا ، فأنها تُستعمل في المدارس ، المعاهد و الجامعات .



اللغة الكطالانية لغة الفرص

تعلم اللغة الكطالانية هو مصدر
العديد من المحاسن .
للتحقق من ذلك ،
نورد الأمثلة الآتية :



نُعين على تحسين عملك .



بواسطة اللغة ، يمكنك الولوج في عمل يُشترط فيه التكلم بها أو فهمها. إذا كان لك متجر خاص ، فإنّ تعلم اللغة ، يُساعدك على تحسين الخدمات لفائدة الزبناء الذين يهتمون جدًا عند خدمتهم بنفس لغتهم .



اللغة الكطلانية مليئة بالحيوية

قاربة 6000 لغة الموجودة في العالم ، تبقى اللغة الكطلانية مصنفة في مرتبة الثمانين من ناحية الناطقين بها. كما أنها لا تُعدّ لغة الأقليات سواء في المجال الديمغرافي ، التأسيسي القانوني ، السوسيو اللغوي أو التجهيزي اللغوي أو كتواجدها في وسائل الإعلام أو في حيوية الأدب.

كانت للغة الكطلانية علاقة مع جميع اللغات الرسمية لدول الوحدة الأوربية ، رائدة في كثير من المجالات .كانت من الأوائل التي اهتمت بالعلم و الفلسفة ، أسلوبها نموذجي منذ القرون الوسطى.إذا ، فالأمر يتعلق بلغة مقننة بصفة كاملة وذات صلاحية قياسية بإجماع أكاديمي.

منذ القرن السادس الهجري الموافق للقرن الثاني عشر الميلادي ، اعتمدت اللغة الكطلانية على نصوص مكتوبة و أدبية بصفة متصلة.حاليا ، هناك أكثر من 1200 كاتب أدبي مازالوا على قيد الحياة يؤلفون باللغة الكطلانية .و خلال كل عام ، يُنشر أكثر من 8000 مؤلف.كما أنّ هذه اللغة هي العاشرة المترجمة عالميا في محيط دور النشر.أما في الإنترنت ، فحسب معطيات سنة 2005 ، تحتل هذه اللغة المركز التاسع عشر من ناحية البوابات حسب الناطقين باللغات تقريبا كالصينية ، الإسبانية ، الروسية ، البرتغالية أو التركية.





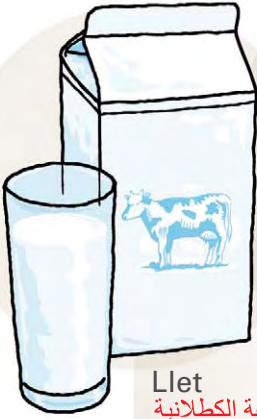
اللغة الكطلانية لغة رومانية

نشأت اللغة الكطلانية منذ آلاف السنين و هي لغة رومانية ، هذا يعني أنها جزء لا يتجزء من مجموع اللغات المتولدة عن اللغة اللاتينية.

فمجموع اللغات الرومانية مكونة - إلا اللغة الكطلانية - من لغات نُعدّ بعضها كالإسبانية ، البرتغالية ، الفرنسية و الإيطالية .

بما أنّ هذه اللغات لها نفس المصدر ، فإنّها تشترك في بعض المصادفات و المتشابهات . هذا يجعل أنّ الناطقين بهذه اللغات ، في كثير من الحالات ، يفهم بعضهم البعض . كما يسهل عليهم تعلّم لغة جديدة لنفس هذه المجموعة اللغوية .

إذا ، فتعلّم الكطلانية يُسهّل تعلّم لغات أخرى قريبة مثل الإسبانية أو الفرنسية .



Llet

اللغة الكطلانية

Leite

اللغة البرتغالية

Lait

اللغة الفرنسية

Leche

اللغة الإسبانية

Latte

اللغة الإيطالية



Orella

اللغة الكطلانية

Orelha

اللغة البرتغالية

Oreille

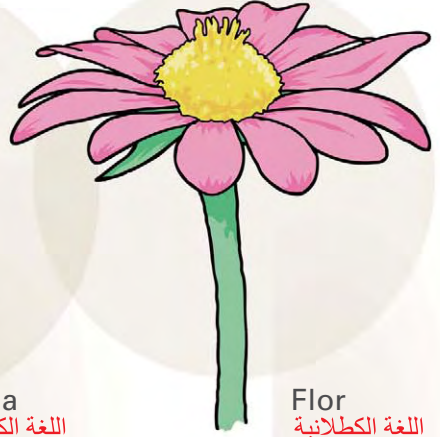
اللغة الفرنسية

Oreja

اللغة الإسبانية

Orecchio

اللغة الإيطالية



Flor

اللغة الكطلانية

Flor

اللغة البرتغالية

Fleur

اللغة الفرنسية

Flor

اللغة الإسبانية

Fiore

اللغة الإيطالية



الكطالانية إحدى لغات الدولة الإسبانية

في الدولة الإسبانية ، يتركز أكبر عدد من الأشخاص الذين يتكلمون اللغة الكطالانية . ما يناهز 30% من عدد سكان إسبانيا ، يعيش في مناطق تمثل فيها اللغة الكطالانية اللغة الرسمية.

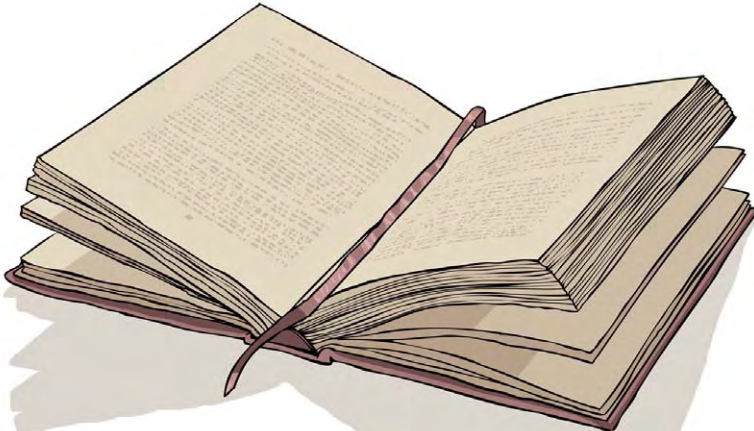
اللغة الكطالانية ليست اللغة الوحيدة التي تختلف عن اللغة الإسبانية (الكستيانو)، بل نجد أنّ هناك لغات أخرى مثل اللغة الباسكية ، لغة الغيغو ، لغة الأكسيثان ، لغة أستوريا ، الأرغونس. وبهذا ، تكون دولة إسبانيا هي إحدى دول الاتحاد الأوروبي ذات أكبر تعدد لغوي معروف.

أما الدستور الإسباني ، فإنه يعترف بالتعددية اللغوية للدولة . و بموجب ، فإنّ التعددية اللغوية تعتبر إحدى مفاخر الإرث الثقافي للبلاد ، و التي تستدعي كلّ الإحترام و توجب الحفاظ عليها .

بعض الخصائص القانونية المتعلقة باللغة الكطالانية

بجانب لغة الأكسيثان بجبل الأرن ، تعتبر اللغة الكطالانية اللغة الرسمية و الخاصة بكطالونيا. كذلك ، فالقانون المؤسس يضمن للجميع حق إستعمال اللغة الكطالانية كما يوجب معرفتها.

في أندورا ، تعتبر اللغة الكطالانية اللغة الرسمية الوحيدة ، نفس الشأن بالنسبة لجزر البليار ومعظم جهة بلنسية. أمّا بمنطقة الغرب و كطالونيا جهة الشمال و الألكير ، فاللغة الكطالانية تحظى بعدة مراتب من الإعراف الرسمي.





الكطالانية لغة ملايين الأوربيين

يتكلم باللغة الكطالانية في مساحة جغرافية تقدر بثمانية و ستون ألف كيلومتر مربع. وهي مساحة تفوق مساحة دولة سويسرا ، بلجيكا و هولندا ، وهي نفس مساحة الجمهورية الإيرلندية . وفي الحيز الجغرافي الذي تتواجد به اللغة الكطالانية ، يعيش أكثر من ثلاثة عشر مليون نسمة ، منها إحدى عشر مليون و نصف نسمة تفهمها و تسعة ملايين تتكلم بها. في الوقت الراهن ، هذه المساحة الجغرافية تنقسم إلى سبع جهات متواجدة في أربع دول أوروبية و هي :

- إسبانيا : توجد اللغة الكطالانية في منطقة كطالونيا ، و منطقة فلنسية (وفي هذه المنطقة تُعرف باللغة الفلنسية) ، في منطقة جزر البليار (تُعرف بإسم المايوركي ، المينوركي ، الإيبسنيك ، و الفرمنطير) و في منطقة أركون.
- أندورا.
- فرنسا: شمال كطالونيا .
- إيطاليا : منطقة الألغير (جزيرة سردينيا).

أمّا فيما يتعلق بعدد السكان ، فإنّ اللغة الكطالانية مصنّفة في المرتبة التاسعة في المجموعة الأوروبية . وعدد السكان الذين يتكلمونها يفوق أو يوازي عدد الأشخاص الذين يتكلمون اللغة الدنماركية ، السويسرية ، اليونانية و البرتغالية في القارة الأوروبية . لقد جعلت مجموعة الوحدة الأوروبية احترام التعددية اللغوية أحد مبادئها التأسيسية. هذا المبدأ الأساسي ، هو الذي يعطي صلاحية لقيمها الإتحادية.





الإسلام و كطالونيا

إنّ العلاقة بين الإسلام و كطالونيا ، إستمرت على مرّ حقب التاريخ ، ممّا يجعلنا نقرّ بأنّ لهما ماضي و مستقبل مشترك .

تاريخيا ، نجد هذه العلاقة تعود إلى أكثر من ثلاثة عشر قرنا ، تبتدأ بوصول المسلمين إلى شبه الجزيرة الإيبيرية و نشأة دولة الأندلس (سنة 711 ميلادي الموافق ل 92 هجري). هذه العلاقة تتقوّى حاليا داخل إطار الحركية المعاصرة. و كنتيجة مباشرة لظاهرة الهجرة ، نجد في هذا الأونة أنّ عدد المسلمين في كطالونيا يزيد عن 300.000 مسلم و مسلمة .

وإذا تصفحنا التاريخ ، فأننا نجد بأنّ الفتح الإسلامي خلق مجموعة من التغيرات السياسية و الإقتصادية و الثقافية على منطقة كطالونيا آنذاك . كـبعض الأمثلة على الآثار التي تركها التواجد الإسلامي في كطالونيا ، نجد العديد من القرى التي شيدها المسلمون لازالت تحافظ على أسمائها كشاهد على ذلك ، مثل : جيليدة ، قلاف ، مسقية ، القراس ، الطفوية ، قلافي ، بمبودي ، ممر غليف ، مرابط ، الرابطة ، العادية ، المسية.

كما إنّ بعض الباحثين ، توصّلوا إلى الجزم بأنّ أصل إسم - كطالونيا - يعني في اللغة العربية : قطعة الغنى أو القطعة الغنية . كما كان يسمّيها بعض السكان المسلمين لمنطقة ميوركة.

إنّ الهدف من نشر هذا المرشد ، هو أن نقدم بعض خصوصيات اللغة الكطالانية ، مثل ماسبق ذكره ، و التي من شأنها أن تقرّبك من التعرف على هذه اللغة و بالتالي تجعلك كذلك تحسّ بها كلغة لك .

مقدمة



تاريخ كطالونيا هو نفس تاريخ حوض البحر الأبيض المتوسط ، مهد الحضارات و الثقافات و ملتقى الإسلام و باقي المعتقدات . ومن خلال المراحل التاريخية لكطالونيا ، فإننا نجد أن المجتمع الكطلاني يقوم في بنيته على الهجرة التي تعدّ مادة أساسية مشتركة في هذه المنطقة.

إنّ التواجد الحالي للإسلام في الأراضي الكطلانية ، نلقاه متصلا مباشرة مع هجرة المسلمين إليها ، ثم مع الجيل الثاني من أبناء المسلمين في كطالونيا أو بالأحرى مع المسلمين الكطلان الذين اعتنقوا الإسلام .

و بهذا التواجد ، يمكننا القول بأن كطالونيا أصبحت الآن مجتمعا متنوعا و مختلطا .حيث ، نجد أنّ إنشاء مشروع إجتماعي موحد أصبح من الضروريات الملحة . وهذا يجعل كذلك من معرفة اللغة كأداة التواصل و الحوار و التعارف ضرورية . فاللغة الكطلانية هي من خصوصيات الهوية القومية الكطلانية وتعتبر أيضا خصوصية بلد و أناس و ثقافة و عادات و طبيعة.

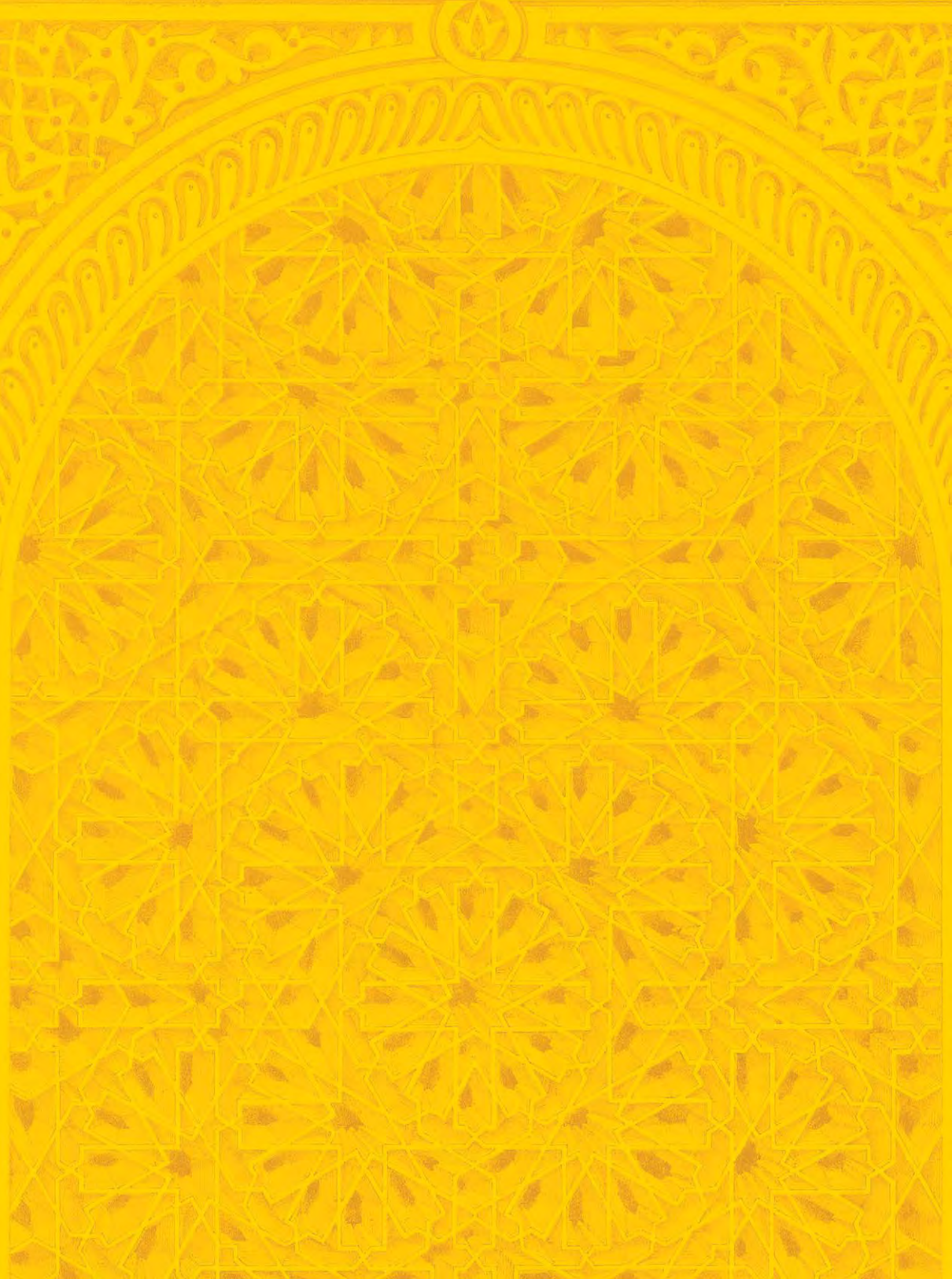
بالنسبة للمسلمين في كطالونيا ، أصبح تعلم اللغة الكطلانية ضرورة ملحة ، و بمعرفتها يدعم المسلم المهاجر الحوار المتبادل و يتجنب العنصرية و يزرع الوَدّ داخل كطالونيا .

على العموم ، فتعلم اللغة الكطلانية يشجّع الاندماج العملي ، المواساة في الفرص و التماسك الإجتماعي.



فهرست

02	المقدمة
03	الإسلام و كطالونيا
04	الكطالانية لغة ملايين الأوروبيين
05	الكطالانية إحدى لغات الدولة الإسبانية
05	بعض الخصائص القانونية المتعلقة باللغة الكطالانية
06	اللغة الكطالانية لغة رومانية
07	اللغة الكطالانية مليئة بالحيوية
08	اللغة الكطالانية لغة الفرص
14	هل عرفت...؟ بعض غرائب اللغة العربية والكطالانية
16	أين يمكنني تعلم اللغة الكطالانية ؟
17	متطوعون من أجل اللغة



السلام بالكطالانية

عرض اللغة الكطالانية للجالية المسلمة المتكلمة بالعربية في كطالونيا

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

